

**ПАМЯТНИКИ
ПИСЬМЕННОСТИ
ВОСТОКА**

СХХII

Серия основана в 1965 году

О СОЗНАНИИ

(СИНЬ)

Из философского наследия
Чжу Си

Перевод с китайского
А.С.Мартынова, И.Т.Зограф,
вступительная статья и комментарий к переводу
А.С.Мартынова,
грамматический очерк
И.Т.Зограф

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН

Москва
2002

УДК 299.5(510)
ББК 86.33(5Кит)
Ч-57

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ
«ПАМЯТНИКИ ПИСЬМЕННОСТИ ВОСТОКА»

Г.М.Бонгард-Левин (председатель), *О.Ф.Акимушкин* (зам. председателя),
Е.И.Кычанов (зам. председателя), *Э.Н.Тёмкин* (отв. секретарь), *В.М.Алпатов*,
С.М.Аникеева, *Д.Д.Васильев*, *Я.В.Васильков*, *М.А.Дандамаев*, *Д.В.Деоник*,
А.Б.Куделин, *М.С.Мейер*, *Л.Н.Меньшиков*, *М.Б.Пиотровский*, *Е.А.Резван*,
А.Г.Сазыкин, *И.М.Стеблин-Каменский*, *А.Ф.Троцевич*, *О.М.Чунакова*

[Чжу Си]

Ч-57 О сознании (Синь) : Из философского наследия Чжу Си / Пер. с кит. А.С. Мартынова и И.Т. Зограф ; Вступ. ст. и коммент. к пер. А.С. Мартынова ; Грам. очерк И.Т. Зограф. — М. : Вост. лит., 2002. — 318 с. — (Памятники письменности Востока : Осн. в 1965 г. / Редкол.: Г.М. Бонгард-Левин (пред.) и др. ; СХХII). — ISBN 5-02-018086-6 (в пер.).

Знаменитого китайского философа Чжу Си (1130–1200) принято считать основоположником неоконфуцианства. Философское наследие Чжу Си, представляющее собой большей частью беседы и переписку учителя со своими учениками и коллегами, сохранилось главным образом в виде составленных уже после его кончины тематических сводов, одним из которых является составленный по указанию императора Кан-си от 1713 г. свод из 66 томов (цзюаней). Вниманию читателя предлагается перевод 44-й цзюани, целиком посвященной сознанию в его чжусианском интеллектуально-психологическом понимании и роли сознания в процессе самосовершенствования личности. Издание включает также вступительную статью, комментарий к переводу и грамматический очерк.

ББК 86.33(5Кит)

© И.Т.Зограф, перевод, грамматический очерк, 2002
© А.С.Мартынов, перевод, вступительная статья и комментарий к переводу, 2002
© Российская академия наук и Издательская фирма «Восточная литература», серия «Памятники письменности Востока» (разработка, оформление), 1965 (год основания), 2002

ISBN 5-02-018086-6

Полный список книг серий «Памятники литературы народов Востока» и «Памятники письменности Востока» за 1959–1985 гг. опубликован в брошюре «Памятники литературы народов Востока. Каталог серийных изданий. 1959–1985». М., 1986. Ниже приводится список книг, вышедших в свет после публикации каталога и готовящихся к изданию.

- XXXII, 4. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. IV. Пер. с китайского. предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1986.
- XXXII, 5. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. V. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1987.
- XXXII, 6. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VI. Пер. с китайского, предисл. и коммент. Р.В.Вяткина. М., 1992.
- XXXII, 7. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина. Коммент. Р.В.Вяткина и А.Р.Вяткина. Предисл. Р.В.Вяткина. М., 1996.
- XXXII, 8. Сыма Цянь. Исторические записки («Ши цзи»). Т. VIII. Пер. с китайского Р.В.Вяткина и А.М.Карапетьянца, коммент. Р.В.Вяткина, А.Р.Вяткина и А.М.Карапетьянца, вступит. статья Р.В.Вяткина. М., 2002.
- LXI. Мела Махмуд Байазиди. Таварих-и кадим-и Курдистан («Древняя история Курдистана»). Т. I. Перевод «Шарафнаме» Шараф-хана Бидлиси с персидского языка на курдский язык (курманджи). Изд. текста, предисл., указатели, оглавление К.К.Курдоева и Ж.С.Мусаэлян. М., 1986.
- LXXIII, 2. Памятники индийской письменности из Центральной Азии. Вып. 2. Изд. текстов, исслед., пер. с санскрита и коммент. Г.М.Бонгард-Левина и М.И.Воробьевой-Десятовской. М., 1990 (Bibliotheca Buddhica. XXXIV).
- LXXVI. Бай юй цзин (Сутра ста притч). Пер. с китайского и коммент. И.С.Гуревич. Вступит. статья Л.Н.Меньшикова. М., 1986.
- LXXVII. Григор Нарекаци. Книга скорбных песнопений. Пер. с древнеармянского и примеч. М.О.Дарбинян-Меликян и Л.А.Ханларян. Вступит. статья С.С.Аверинцева. М., 1988.
- LXXVIII. Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, пер. со среднеперсидского, введ., коммент. и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	13
<i>А.С. Мартынов. Конфуцианство и проблема сознания</i>	15
Часть 1. Классическое конфуцианство и проблема сознания	15
Часть 2. Неоконфуцианство и проблема сознания	57
О СОЗНАНИИ (СИНЬ)	101
Комментарий	151
ГРАММАТИЧЕСКИЙ ОЧЕРК ЯЗЫКА ЧЖУ СИ	173
Введение	174
Слова-заместители	180
Местоимения	180
Личные местоимения	180
Возвратные местоимения	187
Вопросительные местоимения	190
Указательные местоимения	192
Определительные местоимения	198
Местопредикативы	202
Заместители числительного	210
Наречия	214
Показатели времени глагола	214
Отрицания	218
Служебные слова со значением собирательности	229
Ограничительные наречия	233
Наречия 更 <i>гэн</i> , 又 <i>ю</i> , 再 <i>цзай</i> , 復 <i>фу</i> , 別 <i>бе</i>	236
Наречия 乃 <i>най</i> , 即 <i>ци</i> и 便 <i>бянь</i>	240

Содержание

Наречия 亦 <i>и</i> и 也 <i>е</i>	241
Предлоги и послелогои	242
Предлог 將 <i>цзян</i>	243
Предлог 在 <i>цзай</i>	243
Предлоги 到 <i>дао</i> и 至 <i>чжи</i>	244
Предлог 從 <i>чун</i>	245
Предлог 就 <i>цзю</i>	246
Предлог 當 <i>дан</i>	247
Предлог 用 <i>юн</i>	247
Предлог 著 <i>чжао</i>	247
Предлог 向 <i>сян</i>	248
Послелогои	248
Конструкции с 者 <i>чжэ</i> и 所 <i>со</i>	250
Конструкции со служебным словом 者 <i>чжэ</i>	250
Конструкции со служебным словом 所 <i>со</i>	255
Связочное предложение	260
Связка 是 <i>ши</i>	261
Связка 爲 <i>вэй</i>	266
Пассивная конструкция	270
Каузативная конструкция	274
Некоторые вопросы словообразования	275
Модификаторы	275
Морфемы 將 <i>цзян</i> и 教 <i>цзяо</i>	278
Суффиксы существительного	279
Классификаторы	281
Показатели определения	284
Некоторые типы сложных предложений	287
Частицы	299
Частицы 雖 <i>суй</i> , 若 <i>жо</i> , 則 <i>цзэ</i>	299
Частицы 夫 <i>фу</i> и 蓋 <i>гай</i>	300
Частица 矣 <i>и</i>	302
Частица 也 <i>е</i>	303
Частица 了 <i>ляо</i>	305
Частица 在 <i>цзай</i>	305
Частица 其 <i>ци</i>	306

Содержание

Частица 云爾 юньэр.....	306
Частицы, оформляющие альтернативный вопрос.....	307
Частица 耶 е.....	308
Частица 乎 ху.....	309
Частица 豈 ци.....	309
Частица 與 юй.....	310
Частица 哉 цзай.....	310
Частица 耳 эр и сочетание 而已 эрйи.....	311
Сокращенные обозначения текстов.....	313
Литература.....	314
Summary.....	316

ПРЕДИСЛОВИЕ

Духовное наследие знаменитого китайского философа Чжу Си (1130–1200), которого принято считать основоположником неоконфуцианства, является актуальным и для нашего времени, не только в рамках ныне здравствующей конфуцианской интеллектуальной традиции, но и за ее пределами. Объясняется это, на наш взгляд, прежде всего тем, что накопленный в чжусианской духовной традиции опыт «исправления сознания» (正心 чжэнь синь) представляет большой интерес как для тех, кто интересуется историей духовной культуры Востока, так и для всех тех, кто еще не утратил окончательно надежду всерьез заняться становлением собственной личности.

Специфическая духовная ориентация конфуцианской мысли на стабильную социальную гармонию предопределила и особый, конфуцианский, подход к индивидуальному сознанию. В отличие от европейской философской традиции китайских мыслителей занимала проблема не того, с какой мерой адекватности индивидуальное сознание отражает объективный мир, а того, в какой мере это сознание можно освободить от тирании внешних впечатлений с тем, чтобы вернуть ему самостоятельность. Конфуцианская специфика этой общей установки заключалась в том, что наследники «совершенномудрых» стремились преобразовать сознание своих последователей не для того, чтобы вывести их из общества, а наоборот — чтобы сделать их наиболее полезными участниками человеческого общежития. Вся эта проблематика с исключительной полнотой и была разработана Чжу Си.

Философское наследие Чжу Си сохранилось, главным образом, в виде скомпилированных уже после его кончины тематических сводов. Один из них, составленный по указу императора Кан-си от 1713 г. коллективом конфуцианских ученых под руководством Ли Гуан-ди, имел название 御纂朱子全書 Юй цзуань Чжу-цзы цюань шу «Полное собрание сочинений Чжу-цзы, составленное по императорскому повелению»; с предисловием императора он был напечатан в 1714 г. Этот редкий ксилограф входит в собрание фонда китайских ксилографов Института востоковедения РАН (Санкт-Петербургский филиал); см.: Вахтин Б.Б., Гуревич И.С., Кроль Ю.Л., Стулова Э.С., Торопов А.А. Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. 1–3. М., 1973, № 1428, шифр Е 193.

«Полное собрание сочинений» Чжу-цзы, составленное по императорскому повелению, представляет собой извлечения из двух более ранних

Предисловие

компиляций — 朱子語類 Чжу-цзы юйлэй «Беседы Чжу-цзы» и 朱子文集 Чжу-цзы вэньцзи «Собрание работ Чжу-цзы».

«Беседы Чжу-цзы» — записи лекций Чжу Си в форме бесед философа со своими учениками, в которых он излагал свою философскую систему. Они были записаны и сверены ближайшими учениками и появились в различных собраниях и сборниках — некоторые из них были напечатаны еще при жизни философа, другие вскоре после его кончины (1230 г.). Из них впоследствии и была составлена работа, озаглавленная как «Беседы Чжу-цзы» и опубликованная в 1270 г.

«Собрание работ Чжу-цзы» содержит в основном переписку философа с учениками и коллегами. В нее не вошли большие работы, такие как комментарии Чжу Си на «Четверокнижие», 近思錄 Цзинь сы лу «Мысли о близком» и др. Собрание было опубликовано в 1700 г., в правление императора Кан-си.

«Полное собрание сочинений Чжу-цзы, составленное по императорскому повелению» насчитывает 66 томов (цзюаней). Так, например, цзюань 44 целиком посвящена сознанию в его чжусианском интеллектуально-психологическом понимании и роли сознания в процессе самосовершенствования личности. Именно эта цзюань и предлагается вниманию читателей.

В свое время 44-я цзюань вошла в подборку переводов из философского наследия Чжу Си, сделанных Дж.Брюсом (*Bruce J.P. The Philosophy of Human Nature. L., 1922*). Однако за прошедшие годы в изучении неоконфуцианства произошли большие сдвиги, в связи с чем материал, представленный в книге Дж.Брюса, получил новое толкование, и многие категории неоконфуцианской системы понятий потребовали и новой интерпретации, и нового перевода. Поэтому авторы предпослали переводу довольно пространную вступительную статью, а сам перевод снабдили подробным комментарием. Кроме того, в специальном разделе нашей работы проведено тщательное исследование особенностей языка Чжу Си, чего ранее никогда не предпринималось.

Перевод цзюани «О сознании» выполнен по Санкт-Петербургскому ксилографу И.Т.Зограф и А.С.Мартыновым (встречающиеся в тексте небольшие замечания, написанные мелким шрифтом, по-видимому, принадлежат составителям; в переводе они заключены в угловые скобки); вступительная статья и комментарий к переводу написаны А.С.Мартыновым; грамматический очерк — И.Т.Зограф.

И.Т.Зограф, А.С.Мартынов